

STUDIA PHILOLOGICA

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

ЯЗЫК  
РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

ОБЩИЕ ПРОЦЕССЫ И РЕЧЕВЫЕ ПРОТРЕПТЫ

Она, старинный редактор  
которой филологическая наука  
Е. А. Зенков.

ЯЗЫК СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH

Band 53





РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

# ЯЗЫК РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

**ОБЩИЕ ПРОЦЕССЫ И РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ**

*Ответственный редактор*  
*доктор филологических наук*  
**Е. А. Земская**



**ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

**WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH**  
**Sonderband 53**

**Москва — Вена**  
**2001**



ББК 81.2Рус  
Я 41

Исследование выполнено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект 97-04-60202

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект 01-04-16063

Рецензенты:

канд. филол. наук Н. А. Николина  
канд. филол. наук М. А. Осипова

Я 41 Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты: Коллективная монография / Отв. ред. Е. А. Земская. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. – 496 с., ил. – (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0175-7

Монография состоит из двух частей.

Часть первая «Общие процессы и индивидуальные речевые портреты» (автор Е. А. Земская) основана на сделанных автором в 90-е годы магнитофонных и ручных записях речи русских эмигрантов разных волн, живущих в Италии, Франции, Германии, Финляндии и США. Дополнительно привлекались данные письменной речи – материалы семейных архивов (воспоминания, переписка, дневники). Автор предпринял комплексный путь исследования, поставив перед собой задачу в многообразии фактов обнаружить общие закономерности, найти корреляции между историческими, социальными, культурными, индивидуальными особенностями и степенью сохранности / разрушения русского языка. Часть I включает Приложение «Речевой портрет семьи», написанный М. А. Бобрин.

Во второй части монографии «Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции» (автор М. Я. Гловинская) исследуется язык первых поколений (людей, покинувших Россию взрослыми) всех четырех волн эмиграции. Материалом главным образом служили письменные источники. Дается типология ошибок эмигрантов и устанавливаются языковые факторы, способствующие их появлению. Анализ грамматических ошибок производится на фоне языковых процессов, протекающих в русском языке в последнем столетии.

Книга представляет интерес для социолингвистики, для теоретического языкознания, так как она дает возможность ответить на вопрос, какие участки системы языка в первую очередь поддаются воздействию чужих языков и по каким причинам, а какие являются наиболее устойчивыми, а также для историков русской культуры и быта, для всех, кто интересуется языком и жизнью русских людей за рубежом.

ББК 81.2Рус

В оформлении обложки использована картина R. Dufy  
«Vieilles maisons sur le bassin à Honfleur» (1906)

Исключительное право на распространение этого издания за рубежом имеет только фирма Kubon & Sagner (Heßstraße 39/41 Postfach 34 01 08 D-8000 München 34; fax: (089) 54-218-0; tel: (089) 54-218-218)

ISBN 5-7859-0175-7



9 785785 901759 >

© Авторы, 2001

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## Оглавление

Введение (Е. А. Земская) . . . . .	19
<i>Часть первая</i>	
<b>Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты</b> (Е. А. Земская)	
<i>От автора</i> . . . . .	25
<i>Глава I. Введение</i> . . . . .	27
Возможные направления исследования . . . . .	27
Материал исследования . . . . .	29
Характер записей . . . . .	30
Сведения об информантах . . . . .	31
Уточнение некоторых понятий . . . . .	33
<i>Глава II. Волны эмиграции</i> . . . . .	35
Первая волна . . . . .	36
Вторая волна . . . . .	38
Третья волна . . . . .	41
Четвертая волна . . . . .	43
<i>Глава III. Два полюса</i> . . . . .	50
Первый полюс . . . . .	50
Второй полюс . . . . .	63
<i>Глава IV. Типические особенности речи эмигрантов первой волны</i> и их потомков . . . . .	71
Вводные замечания . . . . .	71
Фонетика . . . . .	75
Черты разговорности . . . . .	77
Черты архаичности . . . . .	77
Иноязычное влияние . . . . .	78
Интонация . . . . .	79
Консонантизм . . . . .	79

Сандхи . . . . .	82
Вокализм . . . . .	82
Произношение иноязычных слов . . . . .	83
<b>Грамматика . . . . .</b>	<b>84</b>
<b>Морфология . . . . .</b>	<b>85</b>
Существительное . . . . .	85
Прилагательное . . . . .	92
Глагол . . . . .	93
Предлог . . . . .	94
Синтаксис . . . . .	96
Кальки . . . . .	96
Пассивные конструкции . . . . .	100
Черты разговорности . . . . .	102
Выводы . . . . .	103
<b>Лексика . . . . .</b>	<b>110</b>
Вводные замечания . . . . .	110
Устарелая лексика . . . . .	111
О языковой рефлексии эмигрантов первой волны . . . . .	115
Иноязычные слова и выражения . . . . .	119
Кальки . . . . .	121
Наименования родственных отношений . . . . .	122
Типические неправильности . . . . .	123
Черты разговорности . . . . .	124
Черты просторечия . . . . .	126
Словообразование . . . . .	128
Отрицательный языковой материал . . . . .	130
Языковая игра . . . . .	131
Слова-гибриды . . . . .	134
Особенности речевого поведения . . . . .	135
О роли индивидуальных свойств человека . . . . .	
и его личной истории в сохранении русского языка . . . . .	140
«Что было бы, если бы...» . . . . .	145
Выводы . . . . .	148
<b>Глава V. Об угасании письменной формы русского языка . . . . .</b>	<b>152</b>
<b>в среде эмиграции . . . . .</b>	<b>152</b>
Приложение № 1 . . . . .	166
Приложение № 2 . . . . .	173
Приложение № 3 . . . . .	180
<b>Глава VI. Функции английской лексики в речи эмигрантов . . . . .</b>	<b>184</b>
<b>разных волн, живущих в США . . . . .</b>	<b>184</b>
Выводы . . . . .	197

<b>Глава VII. Речь эмигрантов как свидетельство роста аналитизма</b>	
<b>в русском языке</b> . . . . .	200
<b>Выводы</b> . . . . .	207
<b>Глава VIII. Факторы, способствующие сохранению русского языка</b>	209
<b>Глава IX. Тексты</b> . . . . .	222
<b>Вступительные замечания</b> . . . . .	222
<b>Из рассказа дизайнера</b> . . . . .	223
<b>Глава X. Речевые портреты</b> . . . . .	229
<b>Лена Бузина</b> . . . . .	229
<b>Отклонения от норм русского языка</b> . . . . .	230
<b>Фонетика и интонация</b> . . . . .	230
<b>Лексика</b> . . . . .	230
<b>Грамматика</b> . . . . .	233
<b>Черты разговорности</b> . . . . .	235
<b>Фонетика</b> . . . . .	235
<b>Синтаксис</b> . . . . .	235
<b>Лексика</b> . . . . .	236
<b>Построение текста</b> . . . . .	237
<b>Мать и дочь</b> . . . . .	238
<b>Аленька Оболенская</b> . . . . .	241
<b>Фонетика</b> . . . . .	242
<b>Консонантизм</b> . . . . .	242
<b>Вокализм</b> . . . . .	244
<b>Сандхи</b> . . . . .	244
<b>Морфология</b> . . . . .	244
<b>Существительное</b> . . . . .	245
<b>Прилагательное</b> . . . . .	246
<b>Числительное</b> . . . . .	247
<b>Глагол</b> . . . . .	247
<b>Предлог</b> . . . . .	248
<b>Синтаксис</b> . . . . .	248
<b>Лексика</b> . . . . .	249
<b>Русская лексика</b> . . . . .	249
<b>Иноязычная лексика</b> . . . . .	250
<b>Кальки</b> . . . . .	250
<b>Типические неправильности</b> . . . . .	253
<b>Неправильное использование словообразовательных средств</b> . . . . .	253
<b>Черты разговорности и элементы просторечия</b> . . . . .	254
<b>Фонетика</b> . . . . .	254
<b>Лексика</b> . . . . .	254

Синтаксис . . . . .	254
Элементы просторечия . . . . .	255
Выводы . . . . .	255
<i>Заключение</i> . . . . .	257
Список использованных сокращений . . . . .	269
Список фотографий . . . . .	270
Литература . . . . .	271
<i>Приложение. Очерк языка семьи (автор — М. А. Бобрик)</i> . . . . .	278
1. Няня Фима . . . . .	287
2. Игорь Алексеевич . . . . .	294
3. Наталья Владимировна . . . . .	299
4. Ваня . . . . .	304
5. Алёша . . . . .	309
6. Мура . . . . .	317
7. Вова . . . . .	323
8. Николай Алексеевич . . . . .	323
Литература . . . . .	338
<i>Часть вторая</i>	
<b>Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции</b> (М. Я. Гловинская)	
<i>Глава I. Вводные замечания</i> . . . . .	341
Цель и предмет исследования . . . . .	341
Отличия языка первого поколения эмиграции от языка их потомков . . . . .	341
Принципы отбора авторов и информантов . . . . .	345
Материал исследования . . . . .	346
Статус письменных и устных ошибок . . . . .	347
<i>Глава II. Явления, общие для языка эмиграции и метрополии</i> . . . . .	349
Из фонетических наблюдений: «вокализованные» предлоги . . . . .	349
Существительное: ослабление формального противопоставления падежей . . . . .	351
Морфологические явления . . . . .	351
Флексии существительных . . . . .	352
Путаница флексий родительного и предложного падежей . . . . .	353



Синтаксические явления	357
Конкуренция родительного и винительного падежей	357
Именительный вместо родительного в счетных конструкциях	361
Родительный падеж вместо дательного	362
Дательный падеж вместо творительного	362
Дательный падеж вместо винительного	363
Путаница именительного и косвенных падежей в предикативной, копредикативной и близких к ней валентных конструкциях	363
Предложное управление вместо беспредложного	364
Беспредложное управление вместо предложного	366
Зависимый инфинитив вместо косвенного падежа	368
Глагол: видо-временная система	369
Функционирование видо-временных форм в русском языке	369
Вводные замечания	369
Выражение кратности формами совершенного вида (Форма СОВ ПРОШ.— Форма СОВ БУД.— Аналитические тенденции в выражении идеи кратности)	370
Выражение длительности формами совершенного вида (Длительная конструкция.— Конструкции, близкие к длительной)	383
Вид в контексте отрицания и модальных слов и смыслов	388
Заключительные замечания	390
Разрозненные ошибки в употреблении видо-временных форм	391
Синтаксис: семантически не мотивированные правила	395
Абсолютные обороты. Рассогласование по кореферентности	395
Выбор притяжательного местоимения	398
Лексика: утрата терминов дальнего родства	400
<b>Глава III. Специфические явления в языке эмиграции</b>	<b>401</b>
Морфология: число существительных	401
Синтаксис	403
Синтаксис словосочетаний	403
Комитативные конструкции	403
Сравнительные конструкции (Устаревшее употребление суперлатива.— Выражение идеи тождества вместо идеи подобия.— Выражение идеи подобия (сравнения) вместо идеи тождества.— Семантическое противоречие между словами со значением степени.— Нарушение синтаксической однотипности компаратов.— Опускание катафорического местоимения <i>так</i> или <i>в такой мере</i> .— Неправильный выбор сравнительного союза)	405
Сочинительные конструкции (Нарушение синтаксического параллелизма при сочинении.— Неправильное применение со-	

чинительного сокращения при совмещении сочинительной и сравнительной конструкций) . . . . .	408
Отрицательные конструкции . . . . .	409
Временные конструкции . . . . .	412
Пассивная конструкция . . . . .	414
Посессивные конструкции . . . . .	416
Полные и краткие прилагательные в роли предикатива . . . . .	417
Управление (Придание слову управляющих свойств, которых оно не имеет.— Контаминация управления близких по смыслу слов.— Перенос глагольного управления на имя субъекта действия.— Некорректное управление в случае анафоры.— Управление как результат влияния языка окружения) . . . . .	419
<b>Синтаксис простого предложения</b> . . . . .	422
Порядок слов . . . . .	422
Препозиция дополнения . . . . .	422
Постпозиция определения . . . . .	423
Некорректная препозиция атрибутивной группы . . . . .	423
Некорректное размещение валентного зависимого . . . . .	423
Неправильное размещение препозитивной частицы . . . . .	424
Нарушение правила проективности синтаксических структур . . . . .	424
Необычный порядок слов в группе сказуемого . . . . .	424
<b>Коммуникативная организация высказывания</b> . . . . .	424
Некорректный вынос в рему нерематического элемента . . . . .	425
Некорректный вынос в тему нетематической именной группы . . . . .	425
Две ремы в одном высказывании . . . . .	426
<b>Опущения и повторы</b> . . . . .	426
Опущение подлежащего . . . . .	426
Запрещенный повтор подлежащего . . . . .	429
Опущение дополнения . . . . .	430
Опущение управляющего слова . . . . .	431
Опущение эксплетивного местоимения <i>то</i> . . . . .	432
Опущение связки . . . . .	432
<b>Лексика</b> . . . . .	432
Альтернативные номинации покинутой страны и ее реалий . . . . .	433
Заемствования из языка окружения . . . . .	437
Лексические кальки . . . . .	446
Лексические функции (Magn.—Oper <sub>1</sub> .—Func <sub>0</sub> .—Caus.—Real <sub>1</sub> ) . . . . .	446
Сочетаемость отдельных слов . . . . .	452
Буквальный перевод чужого слова или выражения . . . . .	454
Семантические кальки . . . . .	454
Антикалька . . . . .	455

Ложные друзья ( <i>faux amis</i> ) . . . . .	455
Неправильный выбор синонима или семантически близкого слова . . . . .	455
Смешение слов с близким звучанием (и иногда с частичным совпадением по смыслу) . . . . .	458
Мелочи ( <i>достать, подъехать в, надевать—одевать, где-то</i> ) . . . . .	459
Союзы, частицы, предлоги . . . . .	461
Союзы . . . . .	461
Частицы . . . . .	468
Предлоги . . . . .	470
<b>Заключительные замечания. Язык эмиграции как свидетельство</b> о неустойчивых участках языка метрополии . . . . .	475
Ошибки на развивающихся участках языка . . . . .	475
Ошибки на «идиоматичных» участках языка . . . . .	480
Ошибки на универсально слабых участках языка . . . . .	481
Литература . . . . .	484
Список авторов (помимо охарактеризованных в тексте) . . . . .	491
Резюме (на английском языке) . . . . .	493

## Contents

Introduction (E. A. Zemskaja) . . . . .	19
---	----

### Part I

#### General linguistic processes and individual speech portraits

(E. A. Zemskaja)

<i>From the author</i> . . . . .	25
<i>Chapter I. Introduction</i> . . . . .	27
Possible directions of the research . . . . .	27
The material of the research . . . . .	29
Types of recordings . . . . .	30
The informants . . . . .	31
The detalisation of some notions . . . . .	33
<i>Chapter II. Emigration waves</i> . . . . .	35
The first wave . . . . .	36
The second wave . . . . .	38
The third wave . . . . .	41
The fourth wave . . . . .	43
<i>Chapter III. Two poles</i> . . . . .	50
The first pole . . . . .	50
The second pole . . . . .	63
<i>Chapter IV. The peculiarities characteristic of the first wave emigrants' and their descendants' speech</i> . . . . .	71
Introductory remarks . . . . .	71
Phonetics . . . . .	75
Colloquialisms . . . . .	77
Archaic features . . . . .	77
Foreign influence . . . . .	78
Intonation . . . . .	79
Consonant system . . . . .	79

Sandhi . . . . .	82
Vowel system . . . . .	82
The pronunciation of foreign words . . . . .	83
<b>Grammar . . . . .</b>	<b>84</b>
<b>Morphology . . . . .</b>	<b>85</b>
The noun . . . . .	85
The adjective . . . . .	92
The verb . . . . .	93
The preposition . . . . .	94
<b>Syntax . . . . .</b>	<b>96</b>
Syntactic calques . . . . .	96
Passive constructions . . . . .	100
Colloquialisms . . . . .	102
Conclusions . . . . .	103
<b>Lexicon . . . . .</b>	<b>110</b>
Introductory remarks . . . . .	110
Outdated words . . . . .	111
First-wave emigrants' ideas about their own speech . . . . .	115
Foreign words and expressions . . . . .	119
Translation loanwords . . . . .	121
Kinship terms . . . . .	122
Typical mistakes . . . . .	123
Colloquialisms . . . . .	124
Substandard features . . . . .	126
<b>Word formation . . . . .</b>	<b>128</b>
Negative linguistic material . . . . .	130
Language games . . . . .	131
Hybrids . . . . .	134
The peculiarities of linguistic behaviour . . . . .	135
Some considerations about the role of personal characteristics and personal history in the Russian language preservation . . . . .	140
«What could have happened if...» . . . . .	145
Conclusions . . . . .	148
<b>Chapter V. The fading out of the Russian language written form   in the emigrant society . . . . .</b>	<b>152</b>
Appendix 1 . . . . .	166
Appendix 2 . . . . .	173
Appendix 3 . . . . .	180
<b>Chapter VI. Functions of English words in the speech of emigrants   of various waves living in the USA . . . . .</b>	<b>184</b>
Conclusions . . . . .	197

<i>Chapter VII. The emigrant speech as the evidence of the growth of analyticity in the Russian language</i> . . . . .	200
Conclusions . . . . .	207
<i>Chapter VIII. Factors contributing to the Russian language preservation</i> . . . . .	209
<i>Chapter IX. Texts</i> . . . . .	222
Introductory remarks . . . . .	222
From the designer's story . . . . .	223
<i>Глава X. Speech portraits</i> . . . . .	229
Lena Buzina . . . . .	229
Deviations from the Russian language norm . . . . .	230
Phonetics and intonation . . . . .	230
Lexicon . . . . .	230
Grammar . . . . .	233
Colloquialisms . . . . .	235
Phonetics . . . . .	235
Syntax . . . . .	235
Lexicon . . . . .	236
Text structuring . . . . .	237
Mother and daughter . . . . .	238
Alen'ka Obolenskaia . . . . .	241
Phonetics . . . . .	242
Consonant system . . . . .	242
Vowel system . . . . .	244
Sandhi . . . . .	244
Morphology . . . . .	244
The noun . . . . .	245
The adjective . . . . .	246
The numeral . . . . .	247
The verb . . . . .	247
The preposition . . . . .	248
Syntax . . . . .	248
Lexicon . . . . .	249
Russian lexicon . . . . .	249
Foreign lexicon . . . . .	250
Translation loanwords . . . . .	250
Typical mistakes . . . . .	253
Incorrect use of word-formation means . . . . .	253
Colloquialisms and substandard features . . . . .	254
Phonetics . . . . .	254
Lexicon . . . . .	254

Syntax . . . . .	254
Substandard elements . . . . .	255
Conclusions . . . . .	255
<i>Summing up</i> . . . . .	257
List of abbreviations . . . . .	269
List of photos . . . . .	270
References . . . . .	271
<i>Appendix. A sketch of speech of one family (M. A. Bobrik)</i> . . . . .	278
1. Fima (a nanny) . . . . .	287
2. Igor Alekseevich . . . . .	294
3. Nataliia Vladimirovna . . . . .	299
4. Vania . . . . .	304
5. Alesha . . . . .	309
6. Mura . . . . .	317
7. Vova . . . . .	323
8. Nikolai Alekseevich . . . . .	323
References . . . . .	338

## Part 2

### General and specific processes in the language of the mother country and emigration

(M. Ia. Glovinskaia)

<i>Chapter I. Introductory remarks</i> . . . . .	341
The goal and the subject matter of the research . . . . .	341
The differences between the language of the first wave emigrants and the language of their descendants . . . . .	341
Principles of author and informant selection . . . . .	345
The material of the research . . . . .	346
The rank of written and oral mistakes . . . . .	347
<i>Chapter II. Phenomena common both for the mother country         and the emigrant language</i> . . . . .	349
Some phonetic observations: «vocalized» prepositions . . . . .	349
The noun: the weakening of the formal expression of case opposition . . . . .	351
The morphological phenomena . . . . .	351
The syntactic phenomena . . . . .	357